ARTICA

Situada en la falda del monte Ezcaba, Artica limita al sur con Pamplona, al noroeste con Berriozar y al este con Ansoáin, y se sitúa a la derecha del río Arga, entre el Juslapeña y el Ulzama. Su proximidad geográfica a Pamplona ha configurado notablemente su fisonomía. En pocos años ha pasado de ser una reducida aldea de casas de labranza a un floreciente núcleo compuesto tanto por casas unifamiliares y chalés, como por bloques de viviendas en su parte más nueva. En su Diccionario Geográfico de Navarra, de 1845, Pascual Madoz dice del lugar que "le combaten todos los vientos aunque goza de clima muy saludable. El terreno es bastante escabroso y comprende 2.500 robadas, de las cuales se cultivan 2.000, y entre ellas hay 500 peonadas de viñas; corresponde a este pueblo una porción del monte Ezcaba, donde se crían robles y encinas y sostiene bastante ganado vacuno, de cerda, lanar y cabrío. Hay caza mayor y menor".

Ezkaba mendiaren mazelan kokaturik, Artikak Iruñearekin du muga hegoaldean, Berriozarrekin ipar-mendebaldean eta Antsoainekin ekialdean, eta Arga ibaiaren eskuinaldean dago, Urtxikiaren eta Ultzamaren artean. Iruñearekin duen hurbiltasun geografikoak nabarmenki eratu du bere fisonomia. Urte gutxitan, nekazaritza etxez osaturiko herrixka txikia izatetik banakako etxebizitzez eta txaletez nahiz, bere alderik berrienean, etxebizitza blokez osaturik dagoen eta gora doan nukleoa izatera pasatu da.
1845eko Diccionario Geográfico de Navarra obran Pascual Madozek hau dio tokiaz: "Haize guztiek erasotzen diote baina oso klima osasungarria du. Lurra malkar samarra da eta dituen erregu-lurrak 2.500 dira, zeinetarik 2.000 lantzen baita, eta haien artean 500 mahasti gizalur dago; Ezkaba mendiaren zati bat dagokio herri honi, non haritzak eta arteak hazten baitira, eta abelgorri, zerri, eta ahuntz azienda dezente du. Ehiza larria eta xehea daude".

HISTORIA / HISTORIA

En su término se encontró un utensilio de piedra pulimentada fechado en la Edad del Bronce. También hay que mencionar el castro de la Edad de Hierro documentado por Javier Armendáriz, en el montículo de Artikagain, donde hoy se erige la estatua del Sagrado Corazón. Documentado con la grafía "Artiga", desde el siglo XI fue un lugar vinculado nominalmente a la mitra de Pamplona. El obispo asignó las rentas de la iglesia local a la enfermería de la catedral y al cabildo de los molinos y la villa. Los Hospitalarios de San Juan de Jerusalén compraron una heredad en su término y tenían haciendas en el pueblo los conventos pamploneses de Trinitarios Descalzos, Clarisas de Santa Engracia y Agustinos de San Pedro de Ribas, así como el Cabildo de San Nicolás.
Es significativa la lucha que mantuvieron los pueblos de la antigua Cendea de Ansoáin con los franceses en la Guerra de la Independencia (1813). A la cabeza de Félix Sarasa "Cholín", un guerrillero de Berriosuso casado con Catalina Sarasa, de la casa Zolinarena de Artica se puso un precio de 2.000 duros. La represión fue muy dura. De Artica se llevaron a Francia a la segunda esposa de "Cholín" con sus cinco hijos. Los franceses en retirada saquearon el pueblo y se llevaron todo lo que pudieron.

Udal barrutian, harri leunduzko tresna bat aurkitu zuten, Brontze Arokotzat joa. Aipatu behar da, halaber, Burdin Aroko herrixkaren arrastoa, Javier Armendarizek dokumentatua, Artikagainean, egun Bihotz Santuaren estatua dagoen horretan. "Artiga" grafiaz dokumentaturik, XI. mendetik aurrera Iruñeko artzapezpikutzari zuzenean loturiko tokia izan zen. Apezpikuak katedraleko erizaintzari eta erroten eta hiriaren kapituluari esleitu zizkien herriko elizaren errentak. Jerusalengo San Joan Ospitalekoek etxalde bat erosi zuten bertako barrutian eta Iruñeko Hirukoiztar Oinutsen, Santa Engraziako Klaratarren eta San Pedro Ribaskoko Agustindarren komentuek, baita San Nikolasko Kapituluak ere, zituzten ogasunak herrian. Esanahitsua da Antsoaingo Zendea zaharreko herriek frantziarrekin Independentzia Gerran (1813) izan zuten borroka. 2.000 ogerlekoko prezioa jarri zioten Felix Sarasa Txolinen buruari; Txolin Berriogoitiko gerrillaria zen eta Catalina Sarasarekin, Artikako Zolinarenekoa bera, ezkondurik zegoen. Errepresioa oso latza izan zen. Artikatik Frantziara Txolinen bigarren emaztea eta bost seme-alabak eraman zituzten. Frantziarrek erretiran herria arpilatu eta ahal izan guztia eraman zuten.

NATURALEZA / NATURA

Su máximo exponente es el monte Ezkaba (892 m), la montaña más emblemática de la Cuenca de Pamplona y un excelente mirador. En la cima se encuentra el fuerte de Alfonso XII o San Cristóbal, construido a finales del siglo XIX con fines defensivos, pero finalmente utilizado como prisión militar de 1934 a 1945. En mayo de 1938 fue testigo de una de las mayores fugas de la historia, tanto por el número de fugados (795) como por las sangrientas consecuencias. En 2001, el recinto fue declarado Bien de Interés Cultural.

Haren adierazgarri nagusia Ezkaba mendia da (892 m), Iruñerriko mendirik enblematikoena eta begiratoki bikaina. Gailurrean Alfonso XII.aren edo San Kristobalen gotorlekua dago, XIX. mendearen bukaeran defentsa xedeetarako eraikia baina azkenean 1934tik 1945era presondegi militar gisa erabilia. 1938ko maiatzean, bai iheslari kopuruarengatik (795) bai ondorio odoltsuengatik historiako handienetakotzat jotzen den ihesaldi baten lekukoa izan zen. 2001ean Kultur Ondasun izendatu zuten esparrua.

ARTICA Día de la Cendea 2013 Zendearen eguna

Sábado, 21 de septiembre
Irailak 21, larunbata

PROGRAMA / EGITARAUA

11:00
FERIA DE ARTESANÍA
Plaza frente a la Casa Municipal de Cultura María de Maeztu

12:00
CONCIERTO DE LA CORAL AMETZA DE BERRIOPLANO
Iglesia

13:00
DEPORTE RURAL
Junto al frontón

14:30
COMIDA POPULAR
Frontón de Artica

15:30
HINCHABLES Y JUEGOS INFANTILES
Junto al frontón, hasta las 19:30

18:00
MONÓLOGOS CON JAVIER SEGARRA
Frontón

19:30
VERBENA POPULAR
Frontón. Grupo EGAN hasta las 21:30

21:30
CALDERETES AUTOGESTIONADOS (EL AYUNTAMIENTO APORTA VAJILLA DESECHABLE, BEBIDA Y PAN)
Frontón

24:00
VERBENA POPULAR
Frontón. Grupo EGAN hasta las 2:00

* La parroquia de Artica organizará una MISA, que se celebrará a las 11:00

11:00
ARTISAUTZA FERIA
María de Maeztu Udal Kultur Etxearen pareko plazan

12:00
BERRIOBEITIKO AMETZA ABESBATZAREN KONTZERTUA
Eliza

13:00
HERRI KIROLAK
Frontoiaren parean

14:30
BAZKARI HERRIKOIA
Artikako frontoia

15:30
PUZGARRIAK ETA HAUR JOLASAK
Frontoiaren parean, 19:30ak arte

18:00
BAKARRIZKETAK JAVIER SEGARRAREKIN
Frontoia

19:30
HERRI-DANTZALDIA
Frontoian. EGAN taldearekin 21:30ak arte

21:30
KALDERETE AUTOGESTIONATUAK (UDALAK BEHIN ERABILTZEKO ONTZITERIA, EDARIAK ETA OGIA JARTZEN DITU)
Frontoian

24:00
HERRI-DANTZALDIA
Frontoian. EGAN taldearekin 2:00ak arte

* Artikako parrokiak MEZA bat antolatuko du. 11:00etan izango da

Día de la Cendea
ARTICA 2013
Sábado, 21 de septiembre
Irailak 21, larunbata
Zendearen Eguna

Los vecinos de los diez pueblos del municipio de Berrioplano celebrarán el próximo 21 de septiembre su tradicional encuentro anual. Este año el Día de la Cendea tendrá lugar en Artica, localidad que acogerá un completo programa de actividades, que facilitamos en esta publicación, junto con algunos datos sobre el pueblo y diversas anécdotas que nos acercan dos de sus vecinos más ilustres, Francisca Olabe y Miguel Erviti.

Berriobeitiko udalerriko hamar herrietako bizilagunek urteroko tradizioko topaketa eginen dute datorren irailaren 21ean. Aurten Zendearen eguna Artikan izanen da, jarduera egitarau osatua prestatuta, zein argitalpen honetan erantsi baitugu herriari buruzko zenbait daturekin eta bertako auzorik ospetsuenetako bik, Francisca Olabek eta Miguel Ervitik, hurbiltzen dizkiguten anekdota batzuekin batera.

ARTE / ARTEA

La iglesia de San Marcelo es el monumento más representativo de Artica. Destaca su mobiliario, con retablos de los siglos XVI y XVII. El retablo mayor, de estilo barroco clasicista, consta de gran cantidad de escenas sagradas, con imágenes de San José con el Niño y San Francisco Javier. A cada lado de la nave hay un retablo, en estilo romanista (siglo XVI), obra de Miguel de Espinal. El del lado de la epístola está dedicado a Santa Bárbara, entre Santa Apolonia, San Mateo, San Jerónimo y Santa Águeda; el del lado del evangelio, a Santa Quiteria.
Tuvo una ermita dedicada a Santa Bárbara dentro del pueblo. Hoy no se conoce, como ya verificaran López Sellés y Pérez Ollo hace años.

San Marcelo eliza monumenturik adierazgarriena da. Altzariak nabarmentzen dira, XVI. eta XVII. mendeetako erretaulak barne. Erretaula nagusiak, barroko klasizista estilokoa izanik, eszena sakratu pila bat eta Haurrarekin den San Joseren eta San Frantzisko Xabierkoaren irudiak ditu. Nabearen aldeetan erretaula bana dago, erromanista estilokoa (XVI. mendea), Miguel de Espinalen obra. Epistolaren aldekoa Santa Barbarari eskainirik dago, Santa Aplonia, San Mateo, San Jeronimo eta Santa Agedaren artean; ebanjelioaren aldekoa, Santa Kiteriari.
Santa Barbarari eskainiriko ermita bat zuen herri barnean. Gaur egun ez da horren berri, duela zenbait urte López Sellés eta Pérez Ollok egiaztatu zuten bezala.

EL PERSONAJE / PERTSONAIA

En el número dedicado a la Cuenca de Pamplona de la colección “Navarra Temas de Cultura Popular”, Jenaro Iráizoz Unzué, colaborador de “El Pensamiento navarro” entre otras publicaciones, hace referencia a un vecino de Artica que animaba las tertulias del café Iruña los sábados: “Mina de Artica”. Se le conocía y nombraba de esta guisa, uniendo al apellido el nombre de su pueblo, según costumbre habitual. “... Su apellido tenía resonancias de verdadera institución, como merecían su seriedad y hombría de bien. Era un señor respetable y respetado. Su casona y su hacienda, lo mismo que el viñedo que tan diligentemente cultivaba eran conocidos en la comarca pamplonesa”.

“Navarra Temas de Cultura Popular” bilduman Iruñerriari eskainiriko zenbakian, Jenaro Iráizoz Unzuék, El Pensamiento Navarroko eta beste zenbait argitalpenetako kolaboratzailea bera, Iruña kafetegiko solasaldiak larunbatetan alaitzen zituen Artikako auzo bat aipatzen du: “Mina de Artica” (Mina Artikakoa). Horrela zeritzoten, deiturari bere herriaren izena elkartuz, ohikoa zenez. “...Haren deiturak benetako instituzioa izatearen oihartzunak zituen, haren seriotasunak eta gizontasunak merezi zuten bezala. Jaun errespetagarria eta errespetatua zen. Haren etxetzarra eta haren ondasunak, horren ardurartsu lantzen zuen mahastia bezala, ezagunak ziren Iruñerrian”.

DATOS DE POBLACIÓN / BIZTANLERIA DATUAK

A lo largo de la historia, Artica ha experimentado variaciones importantes en su población. En 1950 el pueblo contaba con 162 habitantes, cifra que se desplomó en 1980 hasta situarse en 88 vecinos. Sin embargo, a partir de ese año la población fue aumentando progresivamente y, en los últimos diez años, se ha disparado de forma espectacular. Actualmente hay 4.000 personas empadronadas.

Historian zehar Artikak aldaketa handiak izan ditu bere biztanlerian. 1950ean herriak 162 biztanle zituen eta kopuru horrek behera egin zuen 1980an 88 auzo izateraino. Urte horretatik aurrera, berriz, biztanleria handituz joan zen pixkanaka eta azken hamar urteotan era ikusgarrian egin du gora bat-batean. Gaur egun 4.000 lagun dira erroldatutakoak.

FIESTAS / HERRIKO JAIAK

En 1930, siendo alcalde Anastasio Beriain, las fiestas patronales se trasladan del 30 de octubre al segundo fin de semana de septiembre en honor a la Santa Cruz (14 de septiembre).

1930ean, alkatea Anastasio Beriain zela, herriko festak urriaren 30etik irailaren bigarren asteburura aldatu ziren Santa Cruz (irailaren 14a) omentzeko.

SERVICIOS BÁSICOS / OINARRIZKO ZERBITZUAK

Artica contaba con una escuela que estaba situada en la planta superior del actual Concejo. La maestra era Catalina Andueza, que venía todos los días desde Pamplona a dar clase a los niños y niñas de Artica y Ansoáin.
En el pueblo había tres fuentes: el pozo de la bomba, el manantial del lavadero y la fuente de abajo.
El pan y otros alimentos se compraban en el Zorziko, la venta que había en Berriozar.

Artikak eskola zuen egungo Kontzejuko goiko solairuan kokaturik. Maistra Catalina Andueza zen, zein Artika eta Antsoaingo neska-mutikoei eskola ematera egunero Iruñetik etortzen baitzen.
Hiru ziren herriko iturriak: ponpako putzua, garbitegiko iturburua eta beheko iturria.
Ogia eta beste zenbait elikagai Zorzikon, Berriozarren zegoen bentan, erosten ziren.

Buscando en el baúl de los recuerdos

Aunque resulte difícil imaginar su pasado rural, hace 60 años Artica tenía 28 viviendas, la mayoría de ellas con animales en las bajeras, y estaba rodeada de campos. Dos de los vecinos que mejor conservan esta imagen en su retina son Francisca Olabe y Miguel Erviti. Ambos nacieron en el pueblo y ambos vivieron juntos muchas anécdotas de infancia y juventud, que hoy quieren compartir con nosotros.

Miguel Erviti

“Solíamos ir a Pamplona a vender pollos y corderos y en aquella época había que pagar arbitrios. Uno a la entrada de Pamplona y otro a la entrada de la plaza”

Francisca Olabe

“Era muy duro ser mujer, teníamos que ayudar en casa a todas horas. No nos dejaban ir a fiestas de otros pueblos”.

Del pueblo que vio crecer a Francisca Olabe y a Miguel Erviti apenas quedan una decena de casas, la iglesia, el lavadero y el antiguo pozo de agua que preside la plaza, pero sus recuerdos están tan vivos que, en apenas una hora, retrocedemos en el tiempo y nos plantamos en la típica población agrícola de los años 50 del siglo XX. “En nuestra época había 28 casas y la mayoría tenía bueyes, vacas, cerdos, caballería y gallinas. Luego, en los años 70, muchos vecinos se fueron a vivir a Pamplona y la población se redujo a la mitad”, recuerda Miguel.
La vida del campo y la agricultura estaban muy presentes en el día a día. Aunque Francisca y Miguel iban a la escuela del pueblo, junto con los chavales de Ansoáin, ayudaban en casa a todas horas. “Como yo era la mayor, tenía que salir de la escuela antes de finalizar las clases para llevar la comida, normalmente potaje, a mis padres al campo. La solíamos llevar en un capazo”, explica Francisca.
En su tiempo libre, los niños jugaban a pelota en el atrio de la iglesia y a fútbol en la era del cura. Otro de sus entretenimientos preferidos era recoger los cartuchos de fusil que se desprendían de los carros con munición que subían al fuerte de San Cristóbal. Quitaban las balas, extendían la pólvora en el camino y le daban fuego. Las vainas o casquillos los colocaban en las vías del tren y, cuando el tren pasaba, explotaban.

A vueltas con el agua y la luz

Hasta 1968, los vecinos de Artica no tuvieron agua corriente. Se abastecían de tres fuentes: la del lavadero, la del pozo que había en el centro de la plaza y la de la fuente de abajo. “Nosotros cogíamos agua del pozo, que tenía una bomba, y llevábamos el agua a casa a pozales. Le llamábamos el pozo de la bomba y decían que había sido construido por los moros”. Después, se construyó un depósito que almacenaba agua procedente de un manantial que había cerca de la vía. A Francisca, además de llevar el agua a casa le tocaba ir al lavadero. “En casa éramos diez, así que imagínate lo que me tocaba lavar. Cuando no había agua en el pueblo porque se habían secado las fuentes, había que ir al río. Yo solía ir al lavadero de la Rochapea”.
La luz fue otro de los servicios que mejoró con los años. “Provenía de una central de Oricáin. Fallaba cada dos por tres, a veces alumbraba más una cerilla…”. A partir de 1970 todo cambió. “Se puso la línea eléctrica, el saneamiento y se asfaltaron las calles”.
Como no había tiendas en el pueblo, uno de los quehaceres diarios era comprar el pan en el “Zorziko”, la venta de Berriozar. “Yo iba a comprar el pan en una burra. El padre de Miguel era muy bromista y, como sabía que la burra se espantaba con facilidad, cada vez que había un charco en el camino él se agachaba y el animal, pensando que le iba a hacer algo, se ponía nervioso y yo iba directa al charco. Llegaba a por el pan llena de barro”.

Unas fiestas en familia

Septiembre era una de las mejores épocas del año porque llegaban las fiestas. “Se celebraban con mucha ilusión, éramos como una familia”. La música y el baile estaban garantizados. “A veces venía una orquesta de Puente y otras un acordeonista. La música la pagábamos entre todos los mozos”. Por las mañanas había dianas. “Dábamos una vuelta al pueblo y nos sacaban pastas y anís o moscatel”. Las fiestas duraban entre tres y cuatro días y la víspera se hacía una hoguera enorme a modo de chupinazo.
A diferencia de las mujeres, que tenían que ayudar en casa, los jóvenes de Artica conocían al dedillo las fiestas de Berriozar y Ansoáin, que también se celebraban en septiembre. Los domingos jugaban al mus, merendaban y tomaban algo en la taberna del pueblo. En muchas ocasiones se apuntaban los vecinos de Berriozar. “Echábamos cuatro tragos y ya estábamos cantando. Luego les devolvíamos la visita en Berriozar. Íbamos a su taberna, “El pájaro azul”.
Mientras contemplan los cientos de villas adosadas y chalés que conforman el paisaje, Francisca y Miguel recuerdan con nostalgia sus tiempos de mozos y la camaradería que se respiraba en el pueblo, y en sus cabezas resuena la frase de Jorge Manrique: “Cualquier tiempo pasado fue mejor”.

Landa giroari loturiko haren iragana imajinatzen zaila suertatu arren, orain dela 60 urte Artikan 28 etxebizitza ziren; haietariko gehienetan animaliak zituzten etxabeetan eta herria soroz inguraturik zegoen. Irudi hori beren erretinan hobekien gordetzen duten auzoetariko bi Francisca Olabe eta Miguel Erviti dira. Biak herrian jaio ziren eta elkarrekin bizi izan zuten haurtzaro eta gaztaroko anekdota anitz, zein gaur gurekin konpartitu nahi baitituzte.